



## Curriculum vitae

### PERSONAL INFORMATION

Name Mascellani Micaela

Nationality Italian

MOTHER TONGUE

ITALIAN/FRENCH

### EDUCATION AND TRAINING

PERIOD	DIPLOMAS/QUALIFICATIONS OBTAINED	UNIVERSITY, INSTITUTES, ETC.	COUNTRY
1985	Degree	Scuola Superiore di Lingue moderne per Interpreti e Traduttori (Trieste – Italy)	Italy
Since 1986	Simultaneous interpreter and translator	UE Commission in Brussels	Belgium
Since 1990	Free-lance translator and interpreter		Italy and abroad

### TRANSLATION EXPERIENCE

Translation, proofreading, post-editing, transcreation from English, German, French, Spanish and Portuguese to Italian; from Italian to French and from English to French

Available 10 hours/day; capacity: 2000/2500 words per day.

Fields of experience:

Legal: Court documents, contracts, tender and corporate documents about trade secret, privacy and proprietary information policy

Civil, electronic and mechanical engineering, industrial machinery, energy/environment,

Health&medicine: neurology, orthopaedics and cardiology reports and magazines, medical device, pharmaceutical&chemistry patents.

Business&finance: articles of association, balance sheet, accounting, financial reporting, investment plans in stock exchange.

IT: software&app localization.

Energy&environment: offshore oil&gas technologies/oil&gas production (description of the fundamental engineering principles of the oil & gas exploration and production industry, with a specific focus on offshore technologies, and analysis of qualitative and quantitative data, renewable energies).

Fashion, beauty& cosmetics: translation of an e-learning manual for image consultants (550 pages): "Ecole supérieure de Relooking" for ESR company (Italy).

Since 1997 I am a free-lance sworn translator at the Court of Padova (Italy), registered at the Chamber of Commerce.

I have been working for 25 years for an Italian engineering firm SGI Srl (Padova, Italy) as a free-lance translator for the translation of contracts, legal, tender and technical documents mainly in the field of civil and construction engineering.

I have collaborated with ALFA SERVICE, a company headquartered in Solara (Milan), for the translation of technical manuals of industrial machinery, among which also HVAC systems.

I recently started a long-term collaboration as a free-lance translator also with two other Italian engineering firms, Beta Studio (Padova, Italy) and Studio Martini (Mogliano Veneto, Treviso, Italy) in the field of civil, mechanical and transport engineering.

#### **TRANSCREATION EXPERIENCE**

Tourism and marketing fields (translation of Fodors' Guide Scandinavia and Michelin's Guide New York); tourism and marketing brochures for local tourist offices .

More than 500.000 words translated in the above-mentioned fields.

Books published: - "Une affaire de stylos" di Pierre Haury & Jean-Pierre Lacroux, Seghers/Quintette, Paris 1990;  
- A series of books for children written by V.Segrelles & J.A.Abellán, Auriga, Madrid 1990.  
- Translation of children books about Sustainable Development Goals (SDG) for the United Nations of Geneva

Interpreter (English, French, Italian, Spanish) in fairs and negotiation business.

#### **TECHNICAL SKILLS AND COMPETENCIES**

TRADOS 2019 and MemSource as CAT tool

Address: Piazza De Gasperi 65 – 35131 Padova - Italy  
Telephone number (mobile): (0039) 331-9613373  
E-mail: [micamasc@yahoo.it](mailto:micamasc@yahoo.it)

*Nuova Moelloni*